

## РЕЦЕНЗИЯ

от проф. д.ф.н. Борис Димитров Вунчев  
(СУ „Св. Климент Охридски“),  
член на научно жури в конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“  
в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки,  
професионално направление 2.1. Филология (Гръцки език (морфология),  
обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ в „Държавен вестник“, бр. 46/19.05.2026 г.

**Кандидат: гл. ас. д-р Десислава Иванова Йорданова-Петрова**

### ***А. Кратки биографични данни за кандидата***

Главен асистент д-р Десислава Иванова Йорданова-Петрова е магистър по руски и гръцки език на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“. През 1998 г. е избрана за асистент по новогръцки език в ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград, в периода 2002 – 2011 г. е старши асистент, а от 2011 г. и до настоящия момент е главен асистент. През 2013 г. Десислава Йорданова-Петрова защитава докторска дисертация за придобиване на образователната и научна степен „доктор“ с тема на дисертационния труд „Съпоставителен анализ на членните системи в българския и гръцкия език“. Води лекции и упражнения по практически гръцки език, морфосинтаксис на съвременния гръцки език, специализиран превод, бизнес гръцки език на студенти от бакалавърските специалности „Приложна лингвистика“, „Балканистика“ и „Педагогика на обучението по български език и гръцки език“, както и на студенти от магистърската програма „Превод (гръцки език)“ в ЮЗУ „Неофит Рилски“.

### ***Б. Съответствие с минималните национални изисквания за академичната длъжност „доцент“. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата***

По отношение на съответствието с минималните национални изисквания за академичната длъжност „доцент“ потвърждавам, че числовите данни в собственоръчната справка, попълнена от кандидата и представена като част от документацията по конкурса, са нанесени коректно.

Така, освен дисертация за ОНС „доктор“ (50 т., Група от показатели 1) и хабилитационен труд – монография (100 т., Група от показатели В), кандидатът

представя:

Общо 355 т. по група от показатели Г, т. 4 – 11:

- публикувана книга на база защитена дисертация за ОНС „доктор“;
- 6 бр. статии, индексирани в Web of Science или Scopus;
- 10 бр. статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове.

Общо 60 т. по група от показатели Д, т. 12 – 14:

- 1 цитиране в Web of Science или Scopus;
- 3 цитирания в монография;
- 3 цитирания или рецензии или нереферирани списания с научно цитиране.

В изпълнение на допълнителните изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ на ЮЗУ „Неофит Рилски“ в Област 2. Хуманитарни науки (30 т. от показатели 14 – 22) кандидатът декларира общо 85 точки:

- участие в един национален и два международни научни или образователни проекта: 65 т.;
- публикувано университетско пособие: 20 т.

Съгласно автобиографията на кандидата и официалния регистър на ЮЗУ „Неофит Рилски“ ([https://ais.swu.bg/profile/dessita\\_y](https://ais.swu.bg/profile/dessita_y)) тя е автор на общо две монографии, 24 научни публикации и едно учебно пособие.

### ***В. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция***

#### **А. Монографии**

1. Хабилизационен труд – монография („Съпоставителен анализ на причастията в българския и гръцкия език. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, 2024“)

Представената монография има обем от 133 стандартни страници, с 13 таблици и 34 библиографски позиции.

Структурата на текста е, както следва: увод, две глави и заключение.

Авторът формулира целта на изследването така: „да разкрие сходствата и различията на отделните видове причастия в двата езика по отношение на тяхното образуване, значения, функции и употреба“ (с. 4). Така, обект на изследване са причастията в български и гръцки, като причастията в двата езика са разделени на деятелни и страдателни. След общотеоретичния увод в глава първа за български е разгледано образуването, значението и употребата на сегашно деятелно причастие, минало свършено деятелно причастие, минало несвършено деятелно причастие, деепричастие, сегашно страдателно причастие и минало страдателно причастие, а за гръцки сегашно деятелно причастие, аористно деятелно

причастие, деепричастие, сегашно страдателно причастие, аористно страдателно причастие и причастие на страдателния перфект.

В глава втора на база корпуси от текстове са представени преводните еквивалентни на български на следните гръцки причастия: деепричастие, сегашно страдателно причастие и причастие на страдателния перфект. Следва представянето на преводните еквиваленти на гръцки на следните причастия в български: деепричастие, сегашно деятелно причастие, минало свършено деятелно причастие, минало страдателно причастие.

Монографията завършва с кратки изводи и заключение.

Представената от д-р Йорданова-Петрова монография представлява принос в гръцко-българското преводознание и гръцко-българската компаративистика, тъй като представлява първо подобно изследване. Авторът е избрал един дескриптивен подход, който в определена степен е оправдан като една първа стъпка в компаративното изследване на партиципиалните системи на двата езика. Разбира се, по-задълбочен теоретичен подход само би бил от полза за анализа по темата. Също така, библиографията е сравнително ограничена като за хабилизационен труд и се състои предимно от описания на двата езика. По-нови публикации по темата биха допринесли значително за дълбочината на изследването и бих насърчил автора, опирайки се на това изследване, да продължи анализа на партиципиалните системи на двата езика не само на ниво превод, но и на ниво употреба и най-вече функция, тъй като, например, причастията в гръцки от книжовния стандарт имат допълнителна функция по отношение на регистъра, но и като прагамтически инструмент за демонстриране, да кажем, на политически позиции, идеология, за проявяване на хумор, ирония и пр. Във връзка и с горното изключването от анализа на определени причастия и от двата езика вероятно е оправдано от обема и характеристиките на корпуса, но пък разглеждането им би било интересно именно във връзка със споменатите функции. Също, по мое мнение, заключението е редно да се организира с оглед на изводите от цялото изследване и насоки за бъдещи изследвания, а не да съдържа обобщение на извършената работа по предмета на анализ.

Оценявам положително факта, че авторът се е съобразил с конкретните ми бележки по текста при обсъждането му в Катедрата по славистика и балканистика на ЮЗУ „Неофит Рилски“ при насочването му за печат.

2. Публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“ („Съпоставителен анализ на членните системи в българския и гръцкия език. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, 2020“)

Дисертационният труд на гл. ас. д-р Десислава Йорданова е първото цялостно научно изследване на български език, съпоставящо членните системи в новогръцкия и в българския език. Трудът се състои от увод, три глави, приложения и библиография, обхващаща 157 позиции. В изследването си

кандидатката първо предлага диахронен преглед на възникването и развитието на членните форми в българския и новогръцкия език, а впоследствие прави синхронен анализ на въпросните форми. Интересна е частта, в която се извършва съпоставителен анализ на употребата на членните форми в българския език и еквивалентните конструкции на новогръцки език. Същинската част от работата завършва с глава трета, посветена на анализ на грешки.

Б. Други научни статии, посветени на съпоставителни изследвания или корпусни изследвания (позиции Б, В и Г според авторската справка за оригинални научни приноси)

Тук обособявам две групи статии.

1. Първата група статии, общо седем на брой (позиции Б3 до Б9) съвпадат не просто по темите си, но и в голяма степен по текста си с глави от представения хабилитационен труд – монография. В този смисъл тези публикации не подлежат на отделно рецензиране и доколкото представляват почти идентичен текст бих очаквал да не участват във формирането на точките за покриване на минималните национални изисквания.

## 2. Втора група статии

### Статия Б1

В статията се разглежда образуването на ренаративните форми в български и на база на корпус от българска проза и превода ѝ на гръцки се проследяват морфологичните средства за предаване на ренаратива. Очаквано, формите са за съответните гръцки глаголни времена. С оглед на специфичната семантика на българския ренаратив интерес би представлявал въпросът за евентуални други, неморфологични средства за предаване на това семантично съдържание.

### Статия Б2

Статията представлява описание на деривационните суфикси за образуване на деминутиви в български и в гръцки. На следващ етап въз основа на корпус от гръцка проза, преведена на български, се изследва съответствието при предаването на гръцките деминутиви в българските преводи.

### Статия В1

Статията представлява описание на деривационните суфикси за образуване на аугментативи в български и в гръцки. На следващ етап въз основа на корпус от гръцка проза, преведена на български, се изследва съответствието при предаването на гръцките аугментативи в българския превод. Интересно е

наблюдението, че преводачът в 50% от случаите предпочита немаркирани съществителни и само в около 20% от преводните еквиваленти използва аугментатив на български.

#### Статия Г2

Целта на статията е да разгледа „динамичните процеси, протичащи в съвременния гръцки език, и характеризиращи се с определени изменения в неговата структура“ (в резюмето на английски). Разглежданите изменения са разделени в две основни категории: а) изменения в граматичната система на езика, и б) изменения на лексикално равнище. Що се отнася до първата категория (изменения в граматичната система на езика) и във връзка с поставените цели и резултати отбелязвам, за структурни промени в един език не се извършват толкова бързо, че да са директно наблюдаваеми и анализируеми от изследователя. Също, авторът определя като езикови промени например естествения процес на адаптиране на книжовната норма към състоянието на гръцкия език. Известно е, че нормите на стандартния гръцки са формирани на базата на граматиката на Триандафилидис (издадена през 1941 г.), която не отразява пълната картина на морфологичното разнообразие, конкретно в глаголната система. Тези факти са добре известни в гръцката лингвистика и нееднократно са анализирани (вж. например множеството публикации по темата на проф. Анна Йорданиду). Също, навлизането на нова лексика в езика не представлява структурна промяна, а естествен процес на обогатяване.

Статия В2 съвпада е част от темата на хабилитационния труд – монография. Статия Г1 представя резултатите от анализ на грешки в употребата на определителния член от студенти, изучаващи английски и гръцки език като втори чужд език. Статия Г3 (в съавторство с Н. Сотирова и М. Христова) представлява преглед на учебната програма и обучението по гръцки в ЮЗУ „Неофит Рилски“. В депозираната документация не открих текста на публикацията, вероятно той вече е наличен, тъй като томът предстои да бъде публикуван в следващите седмици.

#### ***Г. Оценка на научното присъствие на кандидата***

Гл. ас. д-р Десислава Йорданова-Петрова е разпознаваем учен, преподавател по гръцки език и изследовател на гръцкия език вече почти три десетилетия. Участвала е с доклади в общо 26 национални и международни научни конгреси и конференции. Автор е на едно университетско учебно помагало и има участие в шест образователни и научни проекта. Член е на Дружеството на неоелинистите в България.

### ***Д. Критични бележки и препоръки***

Научното творчество на кандидата е обемно и показва версираност и добри аналитични способности. Като критика, която съм отбелязвал и в рецензиите си на творческа продукция на кандидата, бих посочил отново прекомерния дескриптивизъм и придържането към дескриптивна и тривиална научна литература. Бих искал да видя едно по-задълбочено познаване на текущите тенденции в българската и гръцката лингвистика и по-задълбочен, а това значи теоретичен подход към изследваните проблеми.

### ***Е. Заключение***

След запознаването ми с научната продукция, представена от кандидата в рамките на конкурса, както и след оценка на цялостното ѝ научно и преподавателско дело като член на научното жури и рецензент по процедурата за хабилитация предлагам гл. ас. д-р Десислава Иванова Йорданова-Петрова да бъде избрана за заемане на академичната длъжност „доцент“ по направление 2.1.Филология (Гръцки език (морфология)).

София, 13.09.2026 г.

**Boris  
Vunchev**  Digitally signed  
by Boris Vunchev  
Date: 2026.09.13  
09:42:33 +03'00'

/проф. д.ф.н. Борис Вунчев/

## REVIEW

by Prof. Boris Dimitrov Vounchev, Dr. Habil.  
(Sofia University "St. Kliment Ohridski"),  
member of the scientific jury in a competition  
for the academic position of "Associate Professor"  
in the field of higher education 2. Humanities,  
professional field 2.1. Philology (Greek language (morphology),  
announced by the South-West University "Neofit Rilski" in the "State Gazette", issue  
46/19.05.2026.

**Applicant: Chief Assistant Professor Desislava Ivanova Yordanova-Petrova. PhD**

### ***A. Brief biographical information about the applicant***

Chief Assistant Professor Desislava Ivanova Yordanova-Petrova, PhD holds a Master's degree in Russian and Greek from the University of Veliko Tarnovo "St. Cyril and Methodius". In 1998 she was elected as an assistant professor in Modern Greek at the Southwestern University "Neofit Rilski" – Blagoevgrad, in the period 2002 – 2011 she was a senior assistant, and from 2011 to the present she is a chief assistant. In 2013, Desislava Yordanova-Petrova defended her doctoral dissertation for the educational and scientific degree "Doctor" with the topic of the dissertation work "Comparative Analysis of the Participle Systems in the Bulgarian and Greek Languages". She lectures and gives exercises in practical Modern Greek, morphosyntax of Modern Greek, specialized translation, business Modern Greek to students of the bachelor's degree programs "Applied Linguistics", "Balkan Studies" and "Pedagogy of Teaching Bulgarian and Greek", as well as to students of the master's degree program "Translation (Greek)" at the Southwestern University "Neofit Rilski".

### ***B. Compliance with the minimum national requirements for the academic position of "Associate Professor". Summary data on the scientific production and activity of the applicant***

With regard to compliance with the minimum national requirements for the academic position of "Associate Professor", I confirm that the numerical data in the

handwritten reference, completed by the applicant and submitted as part of the competition documentation, are correctly filled.

Thus, in addition to a dissertation for the educational and scientific degree “Doctor” (PhD) (50 points, Group of indicators 1) and a habilitation work – monograph (100 points, Group of indicators C), the candidate presents:

Total 355 points by group of indicators D, points 4 – 11:

- published book based on a defended dissertation for the educational and scientific degree “Doctor” (PhD);
- 6 articles indexed in Web of Science or Scopus;
- 10 articles and reports published in non-refereed journals with scientific review or published in edited collective volumes.

Total 60 points by group of indicators D, points 12 – 14:

- 1 citation in Web of Science or Scopus;
- 3 citations in a monograph;
- 3 citations or reviews or non-refereed journals with scientific citation.

In fulfilment of the additional requirements for occupying the academic position of “Associate Professor” of the South-West University “Neofit Rilski” in Area 2. Humanities (30 points from indicators 14 – 22) the applicant declares a total of 85 points:

- participation in one national and two international scientific or educational projects: 65 points;
- published university textbook: 20 points.

According to the candidate’s CV and the official register of the South-West University “Neofit Rilski” ([https://ais.swu.bg/profile/dessita\\_y](https://ais.swu.bg/profile/dessita_y)) she is the author of a total of two monographs, 24 scientific publications and one textbook.

### ***C. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the creative production submitted for participation in the competition***

#### **A. Monographs**

1. Habilitation thesis – monograph (“Comparative Analysis of Participles in the Bulgarian and Greek Languages. Blagoevgrad: University Publishing House “Neofit Rilski”, 2024”)

The presented monograph has a volume of 133 standard pages, with 13 tables and 34 bibliographic entries.

The structure of the text is as follows: introduction, two chapters and conclusion.

The author formulates the purpose of the study as follows: “to reveal the similarities and differences of the individual types of participles in the two languages in terms of their formation, meanings, functions and use” (p. 4). Thus, the object of study is the participles in Bulgarian and Greek, with the participles in both languages being

divided into active and passive. After the general theoretical introduction in chapter one, the formation, meaning and use of the present active participle, past perfect active participle, past imperfect active participle, participle, present passive participle and past passive participle are examined for Bulgarian, and for Greek, the present active participle, aorist active participle, participle, present passive participle, aorist passive participle and participle of the passive perfect.

In chapter two, based on corpora of texts, the translation equivalents in Bulgarian of the following Greek participles are presented: participle, present passive participle and participle of the passive perfect. This is followed by the presentation of the translation equivalents in Greek of the following participles in Bulgarian: participle, present active participle, past perfect active participle, past passive participle.

The monograph ends with conclusions.

The monograph presented by Dr. Desislava Yordanova-Petrova is a contribution to Greek-Bulgarian translation studies and Greek-Bulgarian comparative studies, as it is the first such study. The author has chosen a descriptive approach, which to a certain extent is justified as a first step in the comparative study of the participial systems of the two languages. Of course, a more in-depth theoretical approach would only be beneficial for the analysis of the topic. Also, the bibliography is relatively limited for a habilitation thesis and consists mainly of descriptions of the two languages. More recent publications on the subject would contribute significantly to the depth of the study and I would encourage the author, building on this study, to continue the analysis of the participial systems of both languages not only at the level of translation, but also at the level of usage and, above all, function, since, for example, the participles in Greek from the literary standard have an additional function in terms of register, but also as a pragmatic tool for demonstrating, say, political positions, ideology, for displaying humour, irony, etc. In connection with the above, the exclusion from the analysis of certain participles from both languages is probably justified by the volume and characteristics of the corpus, but their examination would be interesting precisely in relation to the mentioned functions. Also, in my opinion, the conclusions should be organized in view of the conclusions from the entire study and directions for future research, and not to contain a summary of the work done on the subject of analysis.

I positively appreciate the fact that the author took into account my specific notes on the text during its discussion at the Department of Slavic and Balkan Studies of the Southwestern University “Neofit Rilski” when submitting it for publication.

2. Published book based on a defended dissertation for the award of the educational and scientific degree "Doctor" (PhD) (“Comparative Analysis of the Article Systems in the Bulgarian and Greek Languages. Blagoevgrad: University Publishing House “Neofit Rilski”, 2020”)

The dissertation work of Chief Assistant Professor Desislava Yordanova, PhD is the first comprehensive scientific study of the Bulgarian language, comparing the article systems in the Modern Greek and the Bulgarian language. The work consists of an introduction, three chapters, appendices and a bibliography covering 157 entries. In her study, the author first offers a diachronic overview of the emergence and development of article forms in the Bulgarian and Modern Greek languages, and subsequently makes a synchronous analysis of the forms in question. The part in which a comparative analysis of the use of article forms in the Bulgarian language and the equivalent constructions in the Modern Greek language is carried out is interesting. The main part of the work ends with chapter three, dedicated to of error analysis.

B. Other scientific articles devoted to comparative studies or corpus studies (positions Б, В and Г according to the author's reference for original scientific contributions)

Here I distinguish two groups of articles.

1. The first group of articles, seven in total (positions Б3 to Б9) coincide not only in their topics, but also to a large extent in their text with chapters of the presented habilitation work – monograph. In this sense, these publications are not subject to separate review and, since they represent almost identical text, I would expect them not to participate in the formation of points for covering the minimum national requirements.

2. Second group of articles

Article Б1

The article examines the formation of renarrative forms in Bulgarian and, based on a corpus of Bulgarian prose and its translation into Greek, traces the morphological means of transmitting the renarrative. As expected, the forms are for the corresponding Greek verb tenses. In view of the specific semantics of the Bulgarian renarrative, the question of possible other, non-morphological means of transmitting this semantic content would be of interest.

Article Б2

The article is a description of the derivational suffixes for the formation of diminutives in Bulgarian and Greek. At the next stage, based on a corpus of Greek prose translated into Bulgarian, the correspondence in the transmission of Greek diminutives in Bulgarian translations is examined.

Article Б1

The article is a description of the derivational suffixes for the formation of augmentatives in Bulgarian and Greek. At the next stage, based on a corpus of Greek

prose translated into Bulgarian, the correspondence in the transmission of Greek augmentatives in the Bulgarian translation is examined. It is interesting to observe that in 50% of cases the translator prefers unmarked nouns and only in about 20% of the translated equivalents uses an augmentative in Bulgarian.

#### Article Γ2

The aim of the article is to examine “the dynamic processes taking place in the modern Greek language, and characterized by certain changes in its structure” (in the English abstract). The changes under consideration are divided into two main categories: a) changes in the grammatical system of the language, and b) changes at the lexical level. As for the first category (changes in the grammatical system of the language). In connection with the set goals and results, I note that structural changes in a language do not occur so quickly that they are directly observable and analysable by the researcher. Also, the author defines as linguistic changes, for example, the natural process of adapting the literary norm to the current state of the Greek language. It is known that the norms of standard Modern Greek were formed on the basis of the grammar of Triandafylidis (published in 1941), which does not reflect the full picture of morphological diversity, specifically in the verb system. These facts are well known in Greek linguistics and have been repeatedly analysed (see the numerous publications on the topic by prof. Anna Iordanidou). Also, the introduction of new vocabulary into the language does not represent a structural change, but a natural process of enrichment.

Article Б2 coincides with part of the topic of the habilitation work – monograph. Article Γ1 presents the results of an analysis of errors in the use of the definite article by students studying English and Greek as a second foreign language. Article Γ3 (co-authored with N. Sotirova and M. Hristova) is a review of the curriculum and teaching of Greek at the Southwestern University “Neofit Rilski”. I did not find the text of the publication in the deposited documentation, it is probably already available, as the volume is due to be published in the coming weeks.

#### ***D. Evaluation of the applicant's scientific presence***

Chief Assistant Professor Desislava Yordanova-Petrova, PhD is a recognizable scientist, teacher of Greek language and researcher of the Greek language for almost three decades. She has participated in a total of 26 national and international scientific congresses and conferences. She is the author of one university textbook and has participated in six educational or scientific projects. She is a member of the Society of Neohellenists in Bulgaria.

### ***E. Critical remarks and recommendations***

The candidate's scientific work is voluminous and shows versatility and good analytical abilities. As a criticism that I have also noted in my reviews of the applicant's creative output, I would like to point out again the excessive descriptivism and adherence to descriptive and trivial scientific literature. I would like to see a more in-depth knowledge of current trends in Bulgarian and Greek linguistics and a more in-depth, and this means a theoretical approach to the researched problems.

### ***F. Conclusion***

After my acquaintance with the scientific production presented by the applicant within the framework of the competition, as well as after evaluating her overall scientific and teaching work, as a member of the scientific jury and reviewer in the habilitation procedure, I propose that Chief Assistant Professor Desislava Ivanova Yordanova-Petrova, PhD be elected to the academic position of “Associate Professor” in the field 2.1. Philology (Greek Language (Morphology)).

Sofia, 13.09.2026

**Boris**

**Vunchev**

Digitally signed  
by Boris Vunchev  
Date: 2026.09.13  
09:42:52 +03'00'

/prof. Boris Vounchev, Dr. Habil./